

Juliane House



Translation Quality Assessment

A Model Revisited

gnv

Gunter Narr Verlag Tübingen

Contents

Introduction	VII
HAPTER 1: Review of Approaches to Evaluating the Quality of a Translation	1
Anecdotal, Biographical and Neo-hermeneutic Approaches to Judging Translation Quality	1
Response-oriented, Behavioural Approaches to Evaluating Translations	4
Text-based Approaches to Evaluating Translations	6
3.1 Literature-oriented Approaches: Descriptive Translation Studies	6
3.2 Post-Modernist and Deconstructionist Approaches	9
3.3 Functionalistic and Action and Reception-theory Related Approaches	11
3.4 Linguistically-oriented Approaches	16
Translation Quality Assessment and Translation Equivalence	24
HAPTER 2: The Original Model for Evaluating Translations	29
Fundamental Concepts	29
1.1 Equivalence and Meaning in Translation	29
1.2 Functions of Language versus Functions of Texts	32
Towards a Model of Translation Quality Assessment	36
Operation of the Model	43
3.1 Method of Analysis and Comparison of Texts	43
3.2 Evaluation Scheme	45
3.3 Justification of Method	46
3.4 Implementation of the Model: Test Cases	48
Refinement of the Model	65
4.1 Suggestions for a Translation Typology	65
4.1.1 Overt Translation	66
4.1.2 Covert Translation	69
4.2 Distinguishing between Different Types of Translations and Versions	71

CHAPTER 3: Substantiating the Cultural Filter: Evidence from Contrastive Pragmatic Discourse Research	79
1 Contrastive Discourse Analyses: German-English	79
1.1 Discourse Phases	80
1.2 Discourse Strategies	81
1.3 Gambits	82
1.4 Speech Acts	82
2 Five Dimensions of Cross-Cultural Difference: English-German	84
2.1 Examples in Support of the Five Dimensions	86
3 Some Contrastive Pragmatic Studies Supporting the Hypothesis of the Five Cross-Cultural Dimensions	88
4 Examples of Translations Featuring Cultural Filtering Along the Five Dimensions of Cultural Difference	95
CHAPTER 4: The Model Revisited	101
1 Criticism of the Original Model of Translation Quality Assessment	101
2 Rethinking the Categories for Analysis	105
3 Rethinking the Overt-covert Dichotomy and Integrating the Results of Contrastive Pragmatic Research	111
4 The Meaning of the Cultural Filter	115
5 Rethinking the Notion of "Translation Evaluation"	118
CHAPTER 5: Analysis and Comparison of Source and Translation Texts	121
CHAPTER 6: Conclusion	159
1 Theoretical Aspects of the Model	159
2 Practical Relevance: Some Pedagogic Implications	167
3 Concluding Remarks	168
Appendix	169
Bibliography	194
Author Index	203
Subject Index	205